Porównanie tłumaczeń II Koryntian 1:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Ten pocieszający nas w każdym ucisku naszym w móc nas pocieszać tych w każdym ucisku przez pocieszanie którą jesteśmy pocieszani sami przez Boga |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | który nas pociesza\* we wszelkim naszym ucisku,\*\* abyśmy my byli w stanie pocieszać tych, którzy są we wszelkim ucisku, tą pociechą,\*\*\* którą sami zostaliśmy pocieszeni przez Boga.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | (Ten) zachęcający nas w każdym utrapieniu naszym ku móc my\* zachęcać (tych) w każdym utrapieniu przez zachętę, którą jesteśmy zachęcani sami przez Boga. [[4]](#footnote-5)4) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | (Ten) pocieszający nas w każdym ucisku naszym w móc nas pocieszać (tych) w każdym ucisku przez pocieszanie którą jesteśmy pocieszani sami przez Boga |

1. 1) <x>540 7:6</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>540 4:8</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>540 7:4</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) "móc my" - w składni skutkowej. Składniej: "tak byśmy mogli". [↑](#footnote-ref-5)